

Aprender y conoixer l'aragonés

A gallina d'es uegos d'oro, en chistabín

■ **Actividad dirigida a escolares de educación primaria.** Hoy, vamos a leer un cuento tradicional de siempre, pero esta vez lo vamos a leer en chistabín, una de las variedades más vivas del aragonés. Y con su lectura aprendemos expresiones y vocabulario. Con esta propuesta os sugerimos diversas actividades, en función del curso del alumnado. Si son los más pequeños, la lectura y dramatización del cuento, y, después, hacer dibujos para interiorizar la lengua. Si son alumnos de los cursos más avanzados, se puede ampliar la narración incluyendo más personajes y diálogos. También podéis hacer una adaptación del texto a vuestra modalidad de aragonés y tratar de hacer otras exposiciones de historias en aragonés, tanto de cuentos clásicos, de siempre, como de cuentos populares de la zona. Fijaos bien en la forma de construcción de pasado perifrástico, propia de las variedades orientales de aragonés.

EL CUENTO

I heba un hombre preto como una cerolla que no feba que cabidar y cabidar diners, no gastaba mica, yera un anglucioso. Teneba vacas, uellas, crabas y tamién teneba qualques gallinas en el suyo corral. Bel diya, de manyanas luego, que va baixar a cusirar la poralla, va parar cuenta, percutiu de tot, que una de las suyas gallinas heba poniu un goguet d'oro, se va fer bien contento y quan va baixar ta Balbastro, se'l va dir a vender ta fer mas diners.

Totz es diyas con langaria asperaba que la gallina ponese un atro uego d'oro, ta dir-se-ne ta Balbastro a vender-se-lo y fer mas diners.

Un día sin atro, la gallina le poneba un uego d'oro. Totz es diyas de manyanas luego baixaba ta'l corral a replegar-se-lo y dimpués se'n diba ta la ciudat a vender-se-los.

Pero como ixé ganyapita no teneba pacencia d'asperar a tener un goguet per cada diya, va pensar que si ubriba la goguera de la gallina tendría tot l'oro que quere se chunto, y no caldría asperar más diyas, y como el va pensar el va fer: va agafar una navalla bien esmoladeta que teneba, va matar la gallina y la va ubrir antera.

Quan ya yera muerta, va viyer que drento no i heba cosa, heba matau a la gallina d'es uegos d'oro. Agora no teneba ni gallina, ni gosaría tener nunca mas uegos d'oro.

VOCABULARIO

I heba: había (forma impersonal para introducir un cuento).

Preto como una cerolla: muy avaro (expresión idiomática).

Cabidar: ahorrar, guardar, economizar.

Anglucioso: avaricioso.

Qualques: algunos, algunas.

Luego: temprano, pronto.

Poralla: aves de corral.

Percutiu: sorprendido, impactado.

Fer-se contento: alegrarse.

Dir: ir.

Fer diners: acaudalar dinero.

Langaria: anhelo, deseo desmedido.

Día sin atro: todos y cada uno de los días.

De manyanas luego: por la mañana temprano.

Caldría: sería necesario, sería preciso.

Esmoladeta: afilada.

Ganyapita: impaciente.

Goguera: útero de las aves donde se forma el huevo.

Ni gosaría tener nunca: ni tendría nunca más.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.
COORDINA: FERNANDO ROMANOS (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).



■ Dibuixo feito per Fernando Romanos Rodrigo.